

Pölich, Bad der römischen Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Pölich

Bad der römischen Villa, 3.-4. Jahrhundert

Buedzëmmer vun der réimescher Villa, 3.- 4. Joerhonnert

Bains de la villa romaine, III^e et IV^e siècle

Roman villa baths, 3rd-4th century

Bad van de Romeinse villa, 3^e - 4^e eeuw

Texte Langversion

Pölich, Bad der römischen Villa

Von der römischen Villa in Pölich sind archäologisch nur der Komplex des Bades und die Wasserzufuhr durch einen 400 m langen Felsentunnel bekannt. Doch hiernach muss es sich um eine reiche Villa gehandelt haben. Das Bad auf der beachtlichen Fläche von 16 x 6,5 m mit sieben von zehn ergrabenen Räumen war aufwändig mit Marmor ausgestattet und in wesentlichen Teilen beheizt. Bewusst war es die Sonne nutzend an der Südseite des Gebäudeflügels installiert.

An der Südwestecke des Badekomplexes war das intensiv beheizte Warmwasserbad (*caldarium*) mit zwei Becken gut erhalten. Die Türschwelle, der Fußboden, die Brüstung und Sitzstufe der Wanne waren allesamt mit Marmor ausgekleidet. Große Fenster über den beiden Wannen spendeten Licht und Wärme. Davor befand sich ein gut temperierter Raum (*tepidarium*), über den gesamten Boden und an den Wänden beheizt. Das Kaltbad (*frigidarium*) mit einem 3 m langen Kaltwasserbecken war von dem davor liegenden Umkleideraum (*apodyterium*) zuerst zu betreten.

Die Villa erstreckte sich vom Bereich der heutigen Kirche nach Süden, mit einer repräsentativen Front mit Wandelgang zum Moseltal hin ausgerichtet. Wie häufiger in den Moselorten verblieben nachrömisch Hofgüter und eine Kirche in der Tradition der alten Siedlungsstelle.

Pölich, Buedzëmmer vun der réimischer Villa

Vun der réimescher Villa zu *Pölich* sinn archäologesch nëmmen de Komplex vum Buedzëmmer an der Waasserzoufuer duerch ee 400 m laangen Tunnel bekannt. Mee deemno muss et sech ëm eng räich Villa gehandelt hunn. De Buedberäich op enger notabler Fläch vun 16 × 6,5 m mat siwe vun zéng Raim war opwändeg mat Marber ausgestatt an a wesentlechen Deeler gehëtzt. E war op der Südsäit vum Gebaifligel installéiert fir bewosst d'Sonn ze notzen.

Um südwestlechen Eck vum Buedkomplex war dat intensiv gehëtzt Waarmwaasserbad (*caldarium*) mat zwou Bidde gutt erhal. D'Dierschwell, de Buedem, d'Balustrad an de Sätzträpplek vun der Bidde waren all mat Marber ausgekleet. Grouss Fënsteren iwwert deenen zwou Bidden hu Liicht a Wäermt bruecht. Virdu louch e gutt temperéierte Raum (*tepidarium*), wou de ganze Buedem an d'Wänn gehëtzt waren. Éier een an d'Kalbad (*frigidarium*) mat enger 3 m laanger Kalwaasserbidde koum, goug e fir d'éischt duerch de Vestaire (*apodyterium*).

D'Villa erstreckt sech vun der haiteger Kierch aus no Süden, mat enger repräsentativer Front mat engem zum Museldall hin ausgeriichte Wandelgang. Wéi méi dacks an de Museluerter bloufen noréimesch landwirtschaftlech Domainen an eng Kierch an der Traditioun vun der aler Siidlungsplaz.

Pölich, Bains de la villa romaine

Les archéologues ne connaissent de la villa romaine de Pölich que le complexe dédié aux bains et un tunnel de 400 m creusé dans la roche pour l'alimentation en eau. Il est donc malgré tout permis d'en déduire qu'il s'agissait d'une riche villa. Les bains, qui occupaient une énorme surface de 16 x 6,5 m, avec sept salles fouillées sur les dix existantes, étaient magnifiquement décorés de marbre et en majeure partie chauffés. Ils avaient été installés volontairement du côté sud de l'aile du bâtiment, pour bénéficier de l'ensoleillement.

Dans l'angle sud-ouest du complexe dédié aux bains, une salle chaude (*caldarium*) très bien chauffée, avec deux bassins, était dans un bon état de conservation. Le seuil de la porte, le sol, la balustrade et la marche pour s'asseoir dans la baignoire étaient entièrement recouverts de marbre. Les grandes fenêtres au-dessus des deux baignoires apportaient lumière et chaleur. Devant cet espace se trouvait une salle tiède (*tepidarium*), entièrement chauffée par le sol et les murs. Pour accéder à la salle froide (*frigidarium*) avec son bassin d'eau froide de 3 m de longueur, il fallait d'abord passer par le vestiaire (*apodyterium*).

La villa s'étendait depuis le périmètre de l'église actuelle vers le sud, son admirable façade avec un portique était orientée vers la vallée de la Moselle. Comme assez souvent dans les localités mosellanes, les domaines agricoles et une église ont perduré après l'époque romaine, dans la tradition de l'ancien emplacement de la colonie.

Pölich, Roman Villa baths

The only archaeological remains of Pölich Roman Villa are the baths complex and the water supply, which ran through a tunnel in the rock 400 m. But they show that the villa must have been very fine. The extensive baths covered an area of 16 x 6.5 m, and seven of the ten rooms that have been excavated were decorated with marble. Most of the rooms were heated. They were deliberately built on the south side of the wing of the villa in order to make use of the sun.

The hot-water bath (*caldarium*) at the south-west corner of the baths is well preserved. It had two pools and was intensively heated. The door sill, the floor, the balustrade and the seat in the pool were all faced with marble. Large windows above both pools provided light and warmth. In front of the hot-water bath was a more gently warmed room (*tepidarium*), the entire floor and walls of which were heated. The cold bath (*frigidarium*), which had a cold-water pool 3 m long, was entered first of all through the changing rooms (*apodyterium*) at the front of the complex.

The villa extended from the area of the present church towards the south. The impressive façade, which included a gallery, faced the Mosel valley. As at many places on the Mosel, farms and a church perpetuated the tradition of settlement after Roman times.

Pölich, Badruimtes van de Romeinse villa

Van de Romeinse villa in Pölich zijn archeologisch gezien alleen het badcomplex bekend en de watertoevoer die door een 400 m. lange rotstunnel liep. Op grond hiervan moet het een rijke villa zijn geweest. De badinrichting had een aanzienlijke oppervlakte van 16 bij 6,5 m. De zeven van de tien opgegraven ruimtes waren met kostbaar marmer bekleed en de belangrijkste ruimtes waren verwarmd. Het badencomplex lag opzettelijk aan de zuidzijde van de vleugel om de zonnewarmte te kunnen benutten.

Het flink verwarmde warmwaterbad (*caldarium*) op de zuidwesthoek van het badcomplex had twee bassins en was goed bewaard. De drempel, de vloer, de leuning en het zitbankje van het bassin waren allemaal met marmer bekleed. Door de grote ramen boven de beide bassins kwam licht en warmte binnen. Vóór het *caldarium* bevond zich een gematigd warme ruimte (*tepidarium*), waarvan zowel de wanden als de vloer verwarmd konden worden. Een badgang begon echter bij de omkleedruimte (*apodyterium*), waarna men eerst het koudwaterbad (*frigidarium*) met het 3 m. lange bassin bezocht.

De villa strekte zich uit van de huidige kerk richting zuiden. De representatieve voorgevel met wandelgang was naar het Moezeldal gericht. Zoals vaker het geval was langs de Moezel, bleef de plek van een oude Romeinse nederzetting bewoond. Ook hier bevinden zich nu nog boerderijen en een kerk.

Texte leichte Sprache

E-Pölich, Bad der römischen Villa

Die Archäologen haben von der römischen Villa in Pölich nur das Bad und einen Tunnel für die Wasserleitung ausgegraben.

- **Archäologen:** Altertumsforscher, die im Boden nach alten Resten suchen

Die Villa lag im Bereich der heutigen Kirche.

Die Vorderseite zeigte zum Moseltal und hatte einen Säulengang.

Zu dem riesigen **Bad** gehörten:

- ein **Umkleideraum**
- ein **Kaltbad** mit einem 3 m langen Becken
- ein **beheizter Ruheraum**
- ein **Warmwasserbad** mit zwei Becken

Große Teile des Bades waren mit Marmor ausgekleidet. Es gab Fußbodenheizung und Wandheizung.

Nach der Römerzeit entstanden an der Stelle Bauernhöfe und eine Kirche.

E-Pölich, Buedzëmmer vun der réimischer Villa

D'Archäologen hu vun der réimescher Villa zu *Pölich* nëmmen de Buedberäich an den Tunnel fir d'Waasserleitung ausgegruween.

- **Archäologen:** Altertumsfuerscher, déi am Buedem no alen Iwwerreschter sichen.

D'Villa louch am Beräich vun der haiteger Kierch.

Déi viischt Säit huet op de Museldall gewisen an hat e Sailegank.

Deel vun deem risege **Buedberäich** waren:

- e **Vestiaire**
- e **Kalbad** mat enger 3 m laanger Bidden
- e **gehëtzte Rourraum**
- e **Waarmwaasserbad** mat zwou Bidden.

Grouss Deeler vum Buedberäich ware mat Marber ausgekleet.
Et gouf eng Buedem- an eng Wandheizung.

No der Réimerzäit goufen op der Plaz Bauerenhäff an eng Kierch opgeriicht.

E-Pölich, Bains de la villa romaine

Les archéologues n'ont dégagé que les bains et un tunnel pour la canalisation d'eau de la villa de Pölich.

- **Archéologues** : ils étudient l'Antiquité en cherchant des traces anciennes dans le sol

La villa se trouvait dans la zone de l'actuelle église.
La façade était tournée vers la vallée de la Moselle et avait un portique.

Les immenses **bains** comprenaient :

- une salle dans laquelle on se **déshabillait, le vestiaire**
- une **salle froide** avec un bassin de 3 m de longueur
- une **salle de repos chauffée**
- une **salle chaude** avec deux bassins

De grandes parties des bains étaient en marbre. Ils étaient chauffés par le sol et par les murs.

Après l'époque romaine, des fermes et une église ont été construits sur le site.

E-Pölich, Roman Villa baths

At Pölich Roman Villa archaeologists have only excavated the baths and the tunnel for the water supply.

- **Archaeologists** are scholars who search for ancient remains in the ground.

The villa was situated near the present church.
The front faced the Mosel valley and had a colonnade.

The huge **baths** included:

- A **changing room**
- A **cold-water bath** with a pool 3 m long
- A **heated room for resting**
- A **hot-water bath** with two pools

Large parts of the baths were decorated with marble. The floors and the walls were heated.

After Roman times farms and a church were built on the site of the villa.

E-Pölich, Badruimtes van de Romeinse villa

Van de Romeinse villa in Pölich hebben de archeologen alleen de badruimtes en een tunnel voor de waterleiding opgegraven.

- **archeologen**: onderzoekers van de oude geschiedenis; ze zoeken daarvoor naar oude resten in de grond.

De villa lag vlakbij de kerk die er nu staat.

De voorkant was gericht naar het dal van de Moezel en had een zuilengang.

Tot het reusachtige **bad** behoorden:

- een **omkleedruimte**
- een **koud bad** met een bassin van 3 meter lang
- een **verwarmde rustruimte**
- een **warmwaterbad** met twee bassins

Grote delen van de badruimtes waren met marmer bekleed. Er was verwarming via de vloer en via de wand.

Na de tijd van de Romeinen bleven er op deze plek boerderijen en een kerk.